

ו פרויקט  
ליקוטי  
שיחות

PROYECTO

# LIKUTÉI SIJOT

*en español*

15

Sijá 1: La misión de los tres ángeles que fueron a visitar a Avraham.  
Llenar el "vacío" de las cuestiones mundanas

VOLUMEN XV  
VAIERÁ, SIJÁ 1

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA  
SEMANA DE SHABAT PARSHAT VAIERÁ 5782

Selección de charlas  
del Rebe de Lubavitch

# Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica con lujo de detalle la conversación de los ángeles con Avraham y para qué lo visitaron.

Esta traducción al Español es libre. El texto en negrita corresponde al original de la *Sijá* en idish, mientras que las palabras y frases en letra clara son agregados del Editor según su interpretación de la *Sijá*, puestos de manera tal que si el lector los saltea accede a la *Sijá* propiamente dicha.

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

11 de Mar-Jeshvan 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XV, págs.: 110 - 117.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:  
Sijot en Español.

Bsd.

## Vaierá

### Vol. XV - Sijá 1

La misión de los tres ángeles que fueron a visitar a Avraham.  
Llenar el "vacío" de las cuestiones mundanas

1. **Del versículo<sup>1</sup>** que relata la conversación de los ángeles que visitaron a nuestro Patriarca Avraham, en el que **“Le dijeron a él: ¿dónde está tu esposa Sará?”**, **Rashi transcribe las palabras “le dijeron a él (*elav* - אליו)”** y explica: **“En el texto bíblico hay puntos sobre las letras א (*alef*), י (*iud*) y ו (*vav*) de la palabra אֵלַי (*elav*). Y estudiamos<sup>2</sup> que Rabí Shimón Ben Elazar dice: ‘en todos los casos en que en las letras de una palabra lo escrito sin puntear es más que los caracteres con puntos, se debe interpretar (más allá del sentido literal de la palabra) el significado de los caracteres sin puntos. Pero en este caso, en la palabra אליו (*elav*), los caracteres con puntos son más que lo escrito sin puntear, por lo que se debe interpretar el significado de los caracteres con puntos como una palabra independiente’.** Esto quiere decir **que** teniendo en cuenta que las letras punteadas, *alef*, *iud* y *vav*, forman la palabra אֵי (*aió*), que significa ¿dónde está él?, **también a Sará los ángeles le preguntaron: ¿ אֵי (*aió*) dónde está Avraham?** De aquí **aprendemos** (prosigue Rashi su comentario) **que al dueño de casa se le debe preguntar por su esposa, y a la esposa<sup>3</sup> por su marido”.** (Y luego Rashi prosigue diciendo que **“en Bavá Metziá se dice”**, como se verá a continuación en el párrafo 2).

א. על הפסוק "ויאמרו אליו אלי שרה אשתך גו" מפרש רש"י: "ויאמרו אליו - נקוד על אי"ו שבאליו ותניא רבי שמעון בן אלעזר אומר כל מקום שהכתב רבה על הנקודה אתה דורש הכתב וכו' וכאן הנקודה רבה על הכתב אתה דורש הנקודה, שאף לשרה שאלו איז אברהם למדנו שישאל אדם באכסניא שלו לאיש על האשה ולאשה על האיש" (וממשיך "בבבא מציעא אומרים כו", כדלקמן ס"ב).

1 Nuestra Sección 18:9.

2 *Bereshit Rabá* 48:15.

3 En la versión del comentario de Rabí Eliahu Mizrahi no están estas palabras. Sin embargo, véase *Jidushéi Hagadot del Maharshá* en Bavá Metziá allí. Y en extenso en los comentaristas de Rashi aquí.

En este tema hay varios puntos que requieren ser comprendidos:

a) A primera vista, el comentario de Rashi es solo sobre la palabra “a él - אליו” (como dice: “hay puntos sobre las letras א (alef), י (iud) y ו (vav) de la palabra אֵלַי (elav) – a él”) – entonces, ¿por qué transcribe en el subtítulo de su explicación también la expresión del versículo “le dijeron”?

b) Rashi nombra al autor de su cita solo cuando ello beneficia a la comprensión del tema en cuestión – pero en este caso, ¿cuánto más se comprende al decir que la norma (“en todos los casos en que lo escrito...”) fue dicha por Rabí Shimón Ben Elazar?

c) La regla de Rabí Shimón “en todos los casos...” precisa ser aclarada: ¿para qué es necesario agregar puntos sobre palabras del texto bíblico hasta el grado que si “los caracteres con puntos son más que lo escrito sin puntear (en ese caso) se debe interpretar el significado de los caracteres con puntos como una palabra independiente”? – al ser que “en todos los casos en que en las letras de una palabra, lo escrito sin puntear es más que los caracteres con puntos, se debe interpretar (más allá del sentido literal de la palabra) el significado de los caracteres sin puntos”, entonces, en todos los casos sería suficiente puntear la *minoría* de las letras que no se deben interpretar y de esa manera se interpretaría *igualmente* la mayoría de letras escritas sin puntuación<sup>4</sup>.

Y en lo que respecta a nuestro asunto: para insinuar que se deben interpretar como una palabra independiente las letras אֵי, sería suficiente un punto sobre la letra *lamed* (אֵלַי), y así se hubiese interpretado las letras אֵי según la norma “que cuando en las letras de una palabra lo escrito *sin puntear* es más que los caracteres con puntos,

ואינו מובן:

(א) לכאורה פירוש רש"י הוא רק על תיבת "אליו" ("נקוד על אי"ו שבאליו") – ומפני מה העתיק רש"י אף את תיבת "ויאמרו"?

(ב) דרכו של רש"י להביא את שם בעל המאמר רק במקום שהדבר מוסיף בהבנת הענין – ואיזו תוספת הבנה באה כאן ע"י ההודעה שכלל זה ("כל מקום שהכתב כו") אמר רבי שמעון בן אלעזר?

(ג) הכלל "כל מקום כו" צריך ביאור: לשם מה צריך להרבות נקודות עד שתהי' "נקודה רבה על הכתב (ואזי) אתה דורש הנקודה" – הלא כיון ש"כל מקום שהכתב רבה על הנקודה אתה דורש הכתב", די ה' לנקד את מיעוט האותיות שאינן נדרשות, וגם אז היינו דורשים את רוב האותיות בהיותו "כתב רבה על הנקודה"?

ובנדון דידן: כדי לרמז שיש לדרוש את אותיות אי"ו, הי' די לו היתה נקודה אחת על הלמ"ד, ואזי היינו דורשים את אותיות אי"ו מצד הכלל שכ"שהכתב רבה על הנקודה אתה דורש הכתב" – ולשם מה

<sup>4</sup> Como preguntan los comentaristas (y en el *Nimukéi Iosef* en Bavá Metziá allí: “todo el mundo pregunta...”).

se debe interpretar el significado de los caracteres sin puntos” – entonces ¿para qué es necesaria la puntuación sobre tres letras?

d) Además de los tres temas a aclarar en este comentario de Rashi, hay también una contradicción con un comentario suyo posterior: sobre lo sucedido con Lot al ser embriagado por sus dos hijas, el versículo dice: “pero él no se percató (cuando estaba ebrio, de lo que había sucedido con su hija, ya sea) cuando ella se acostó ni cuando ella se levantó”<sup>5</sup>, y Rashi comenta que “en el texto bíblico la palabra וּבְקוּמָהּ – *ubkumá*, “cuando ella se levantó” – lleva un punto encima de las segunda letra ו (vav) para indicar que cuando su hija se levantó Lot sí se dio cuenta...”, vemos de aquí, que la puntuación tiene como finalidad suprimir la palabra<sup>6</sup> punteada (de modo que se debería leer que Lot “no se percató cuando se acostó” y nada más – entonces, ¿cómo esto coincide con lo que Rashi dice en nuestro caso que cuando “los caracteres con puntos son más que lo escrito sin puntear se debe interpretar el significado de los caracteres con puntos como una palabra independiente”?

2. Luego Rashi prosigue (bajo el mismo subtítulo): “En el tratado *Bavá Metziá*<sup>7</sup> está dicho: los ángeles sabían donde estaba nuestra Matriarca Sará, pero aun así le preguntaron a Avraham dónde ella estaba, porque con el propósito de hacerla querida ante su marido deseaban destacar que era una mujer recatada. Rabí Iosi Bar Janiná dijo: preguntaron por ella para enviarle la copa de vino sobre la que habían bendecido y que deguste de esta”.

En esta explicación no se entiende lo siguiente:

a) Las palabras “los ángeles sabían donde estaba Sará...con el propósito de hacerla querida...para

נצרך הניקוד על ג' אותיות?  
 (ד) נוסף על הקושיות בפירוש רש"י זה על אתר, ישנה אף סתירה מצד פירוש רש"י לקמן: על "ולא ידע בשכבה ובקומה" פירש רש"י "ובקומה .. נקוד לומר שבקומה ידע". הרי שהניקוד בא לעקור את התיבה – ואיך יתיישב זה עם דברי רש"י כאן, שבמקום ש"נקודה רבה על הכתב אתה דורש הנקודה"?

ב. בהמשך דברי רש"י (באותו דבור המתחיל): "בבבא מציעא אומרים יודעים היו מלאכי השרת שרה אמנו היכן היתה אלא להודיע שצנועה היתה כדי לחבבה על בעלה. אמר ר' יוסי בר חנינא כדי לשגר לה כוס של ברכה".

ואינו מובן:

א) "יודעים היו .. כדי לחבבה .. כדי לשגר לה כו" אינו ביאור על "נקוד על) אי"ו" [ – אברהם], אלא על "אי שרה אשתך" – ואם כן הי' על רש"י לכתוב זאת בדבור

5 Nuestras Sección 19:33.

6 Véase en extenso a continuación párrafo 5.

7 87a.

enviarle etc.”, *no explican* que dado que “**hay puntos sobre las letras א״י**” (dónde está) sabemos que **le preguntaron a Sará donde estaba Avraham, sino** al contrario, esas frases que Rashi agrega acerca de los ángeles son una aclaración **sobre** el dicho del versículo “**¿dónde está Sará tu esposa?**” – por eso, **¡Rashi debería haber introducido el comentario de los ángeles bajo un subtítulo aparte y no como continuación de su comentario** acerca de que **hay puntos sobre las letras א״י!**

b) La dificultad es más compleja: lo que Rashi cita de *Bavá Metziá* que “que era una mujer *recatada*”, se contradice con el comienzo de su comentario “que también a Sará le preguntaron dónde estaba Avraham”, cosa que, aparentemente, es lo contrario al recato – entonces, ¿cómo es que Rashi cita ambos asuntos a continuación uno del otro?

b) ¿Para qué Rashi señala que el hecho que “los ángeles sabían...” fue dicho en *Bavá Metziá*?

c) ¿Por qué menciona que el autor del dicho “para enviarle la copa de vino sobre la que habían bendecido” – fue precisamente *Rabí Iosi Bar Janiná*<sup>8</sup>?

d) ¿Por qué los ángeles le dieron a Sará de su copa de vino sobre la que habían bendecido –al parecer es un comportamiento contrario al recato– siendo Avraham, su marido, quien podría haberle dado de su propia copa sobre la que él había bendecido?

e) Rashi menciona aquí tres motivos por los cuales los ángeles preguntaron “¿dónde está Sará...?”: a) “que al dueño de casa se le debe preguntar *por su esposa*”; b) “deseaban destacar que era una mujer *recatada*”; y c) “para enviarle la copa etc.”. Es necesario comprender ¿por qué son necesarias tres razones y no basta con una sola?

המתחיל בפני עצמו, ולא בהמשך לפירושו "נקוד על א״י"?

הקושיא אף גדולה מזו: מה שהביא רש"י מבבא מציעא "שצנועה היתה" הוא בסתירה להתחלת דבריו "שאף לשרה שאלו כו", אשר זהו לכאורה היפך הצניעות – וכיצד הביא רש"י שני ענינים אלו בהמשך זה לזה?

ב) לשם מה ציין רש"י אשר "יודעים היו כו" נאמר בבבא מציעא?

ג) מדוע הזכיר רש"י את שם בעל המאמר "כדי לשגר כו" – אמר ר' יוסי בר חנינא?

ד) מפני מה שלחו המלאכים לשרה מכוס של ברכה שלהם – ובפרט שזהו לכאורה ענין של היפך הצניעות – ולא נתן לה אברהם מכוס של ברכה שלו?

ה) בדבריו כאן הביא רש"י ג' טעמים על שאלת המלאכים "אי' שרה גו": (א) "שישאל אדם באכסניא שלו לאיש על האשה", (ב) "להודיע שצנועה היתה כו", (ג) "כדי לשגר לה כו". וצריך להבין: מדוע יש צורך בג' טעמים ואין די בטעם אחד?

8 Y en especial que allí no menciona al autor del dicho que vinieron “para hacerla querida...”.

f) Es más: Rashi ya explicó *antes*<sup>9</sup>, que uno de los propósitos de la misión de los ángeles era “anunciarle a Sará el nacimiento de un hijo” – por lo que automáticamente se entiende *con claridad*, que la pregunta “¿dónde está Sará tu esposa?” era con el fin de transmitirle a *ella* la noticia<sup>10</sup> [tal como está escrito de inmediato<sup>11</sup> “Entonces uno dijo... y tu esposa Sara tendrá un hijo. Y Sará estaba escuchando...”] – y siendo el tema tan fácilmente comprensible, ¿para qué Rashi necesita buscar otros motivos de lo que el ángel preguntó “dónde está Sará tu esposa”?

g) Los tres motivos mencionados por Rashi son razones *inconexas* que nada tienen que ver una con la otra, entonces ¿por qué Rashi las escribe en una misma secuencia<sup>12</sup> (y sin siquiera incluir la expresión – “otra explicación” o algo por el estilo – que divida entre ellas)?

El interrogante es aun más fuerte: en el Tratado *Bavá Metziá* está escrito (según nuestra versión) “para hacerla querida a su marido, *Rabí Iosi Bar Janiná dijo* para enviarle...”, y al ser que dice “*Rabí Iosi Bar Janiná dijo*” (*antes* el nombre del Sabio y *después* la palabra “dijo”) indica<sup>13</sup> (conforme las reglas de interpretación del texto talmúdico) que *Rabí Iosi Bar Janiná desacuerda* con la interpretación que dice que los ángeles preguntaron por Sará porque “deseaban... hacerla querida ante su marido” – por eso él opina que vinieron para enviarle la copa de bendición, **¡pero Rashi**

(ו) יתירה מזו: הרי כבר פירש רש"י לעיל, שאחת ממטרות שליחותם היתה "לבשר את שרה" – וממילא מובן בפשטות שהשאלה "אי שרה אשתך" היתה על מנת לבשר לה את הבשורה [וכאמור מיד לאחר מכן "וויאמר גו' והנה בן לשרה אשתך ושרה שומעת גו'"] – ומפני מה הוצרך רש"י מעיקרא לחפש ולהביא טעמים אחרים על שאלתם "אי שרה אשתך"?

(ז) ג' הטעמים שהביא רש"י הם טעמים נפרדים שאינם קשורים זה לזה, ומדוע הביאם רש"י בהמשך אחד (ללא הוספת לשון – "דבר אחר" וכיו"ב – אשר תחלק ביניהם)?

הקושיא אף גדולה מזו: במסכת בבא מציעא איתא (לגרסתנו) "כדי לחבבה כו' ר' יוסי בר חנינא אמר כדי לשגר כו'", והלשון "ר' יוסי בר חנינא אמר" (שם בעל המאמר קודם תיבת אמר) מורה שר' יוסי בר חנינא חולק על הטעם "כדי לחבבה כו'" – ואילו רש"י שינה וכתב "אמר (ואח"כ) ר' יוסי בר חנינא כו'", בלשון המורה אשר "כדי לשגר כו'" בא בהמשך ל"כדי לחבבה"?

9 18:2.

10 Y así explica el *Radak* aquí.

11 18:10.

12 Y especialmente al ser contradictorios uno con el otro, ya que las explicaciones según las cuales “también a Sará le preguntaron” y “con el propósito de enviarle” son aparentemente *contrarias* al recato (“deseaban enfatizar su recato”), como fue dicho antes en el interior de la *Sijá*.

13 Véase *Sedéi Jemed Klalim* (vol. I pág. 79 y vol. VII pág. 1475 en adelante). Y allí es explicado.

llamativamente **modifica**<sup>14</sup> la fuente del texto talmúdico y **escribe** inversamente “**dijo Rabí Iosi Bar Janiná...**” (la palabra “**dijo**” antes que el nombre **Rabí Iosi Bar Janiná**) siendo este formato de expresión lingüística un indicador que el argumento “**para enviarle la copa...**” en realidad **viene a continuación** y complementa a que ellos “**deseaban... hacerla querida** ante su marido”, lo contrario de lo que se entiende del texto talmúdico en el que se basa su comentario!

3. La explicación de todo lo antes expuesto es la siguiente:

En su comentario sobre las palabras “y le dijeron a él” Rashi aclara que, al ser que el sentido literal de la pregunta formulada por los ángeles “¿dónde está Sará tu esposa?” tiene como objetivo y está relacionada con “anunciarle a Sará el nacimiento de un hijo”, como fue dicho antes, por eso, surge la dificultad en la comprensión de este pasaje de la Escritura: la misión de notificarle a Sará que tendría un hijo era solo de *un* ángel [tal como Rashi dice con *precisión* antes<sup>11</sup> “uno tenía que notificar a Sará”. A ello se debe (como comenta Rashi allí) que está escrito aquí a continuación “Entonces *uno* dijo: ¡volveré...y tu esposa Sara tendrá un hijo!”, dice “uno dijo” – en singular] – entonces, ¿por qué aquí (respecto a la pregunta dónde estaba Sará) está escrito “y dijeron” en plural, indicando que todos (los tres) ángeles preguntaron “dónde está Sará”?

[De este modo también se responde lo que Rashi transcribe incluso las palabras “y dijeron”, al ser que su intención aquí es explicar por qué está escrito “y dijeron” en plural].

Y sobre eso Rashi responde “De aquí aprendemos que al dueño de casa se le debe preguntar por su esposa”: debido que *todos* los ángeles preguntaron “dónde está

ג. הביאור בכל הנ"ל:

בפירושו על "ויאמרו אליו" כוונת רש"י ליישב את השאלה: כיון שבפשטות באה השאלה "אי שרה אשתך" כדי "לבשר את שרה", והשאלה היתה בקשר לבשורה זו, כנ"ל, קשה – הלא השליחות לבשר את שרה היתה מוטלת על מלאך אחד בלבד [כמו שדייק רש"י לעיל "אחד לבשר את שרה", ולכן (כדפירש רש"י שם) נאמר להלן כאן "ויאמר שוב אשוב גו' והנה בן לשרה אשתך", "ויאמר" – בלשון יחיד] – וא"כ מדוע נאמר כאן "ויאמרו" לשון רבים, היינו שכל (ג) המלאכים שאלו "אי שרה"?

[ובזה מיושב גם מה שהעתיק רש"י אף את תיבת "ויאמרו", מפני שבא לבאר מדוע נאמר "ויאמרו" לשון רבים].

על זה מתרץ רש"י "למדנו שישאל אדם באכסניא שלו לאיש על האשה", היינו, שמאחר שכל

<sup>14</sup> Y a pesar de que obviamente Rashi encontró una edición en la cual está escrito así – de todas maneras, hay que entender ¿por qué Rashi optó por una edición no habitual?



Sará tu esposa”, ello fue (no para “anunciarle a Sará” la noticia del hijo que tendrá, sino) porque “al dueño de casa se le debe preguntar por su esposa”,

y al ser que de las palabras “y dijeron” (dichas en plural) se deduce indefectiblemente la lección “que se debe preguntar al dueño de casa por su esposa...”

– norma que rige por igual preguntar “al marido por su esposa” como “a la esposa por su marido”<sup>15</sup> – por lo tanto se entiende “que también a Sará le preguntaron dónde está (איי) Avraham” – entonces, ¿por qué esto –

que a Sará le preguntaron por Avraham – no está escrito explícitamente en el texto bíblico? Para responderlo,

Rashi dice que por eso, sí o sí debemos decir que *aquí* la puntuación (sobre las letras איי de la palabra “אליו”) atañe a la interpretación literal de la Escritura<sup>16</sup>, si bien

en varios lugares<sup>17</sup> Rashi *no* explica la puntuación, ya que, según su opinión, esto no es *necesariamente* parte del significado literal de los versículos<sup>18</sup>, sin embargo,

en nuestro caso, Rashi enseña que dicha puntuación sí incumbe al sentido textual del episodio en cuestión, y con

ello deja en claro que *sí está escrito* que le preguntaron a ella por su marido.

**4. Pero hay un punto que permanece falto de comprensión: el tema de “que se deba preguntar al dueño de casa por su esposa y viceversa” consiste simplemente en interesarse *cómo* el otro está<sup>19</sup>, pero**

המלאכים שאלו "אי' שרה אשתך", הרי זה (לא כדי "לבשר את שרה", אלא) כיון שצריך לשאול באכסניא לאיש על האשה;

ומאחר ש"וויאמרו" (לשון רבים)

מכריח את הלימוד "שישאל אדם באכסניא כו" – דהיינו הן "לאיש

על האשה" והן, מצד אותו הטעם עצמו, "לאשה על האיש" – ממילא

מובן "שאף לשרה שאלו איו אברהם", ואם כן קשה, מדוע אין זה

מוזכר בכתוב? ומבאר רש"י, שמטעם זה בהכרח לומר, אשר כאן

הניקוד (על "איו" שב"אליו") שייך לפשוטו של מקרא, הגם שבכמה

מקומות אין רש"י מפרש את הניקוד, כי, לשיטתו, אין זה חלק מן

המוכרח להבנת פשוטו של מקרא.

ד. אבל עדיין אינו מובן:

"שישאל אדם באכסניא" ענינו בפשטות שאלת שלום, ובשאלת

שלומה של שרה הרי אין נפקא-מינה היכן נמצאת היא –

<sup>15</sup> Sin embargo, nótese el comentario de Rashi en Bavá Metziá allí donde comienza “al dueño de casa”: la mujer del dueño de casa.

<sup>16</sup> O sea, que por medio de los puntos el versículo pretende aludir la cuestión de que “al dueño de casa se le debe preguntar...”, ya que por medio de esto se comprende cómo fue dicho “y dijeron” en plural.

<sup>17</sup> Lej Lejá 16:5. Y Más.

<sup>18</sup> Como es el caso de que falta una letra en una palabra de la Torá a pesar de que la misma se pronuncia al leerla, que Rashi solo lo comenta cuando esto incide en la comprensión literal del texto bíblico (nuestra Sección 18:1, 19:1 y más).

<sup>19</sup> Como comenta Rashi en Bavá Metziá allí donde comienza “por medio” (y así está escrito en el *Shulján Aruj* Even HaEzer 21:6). Y discrepa con *Tosafot*.

para preguntar cómo se encontraba Sará no tenía relevancia saber *dónde* ella estaba – entonces ¿por qué los ángeles preguntaron “*dónde está Sará*”?

Por eso, Rashi prosigue “en *Bavá Metziá* se dice... deseaban...hacerla querida a su marido...para enviarle la copa de bendición...” – de lo que se entiende que lo que los ángeles preguntaron cómo estaba Sará con las palabras “*dónde está Sará*”, fue porque “deseaban... hacerla querida...” y “para enviarle...”<sup>20</sup>, es decir, en la pregunta así formulada por los ángeles había un doble sentido, no solo efectuar la pregunta protocolar correspondiente, sino que en las palabras que usaron mostraron mayor preocupación por ella de modo que su interés acerca de su estado quedó implícito en ellas.

5. A través que Rashi cita lo dicho en *Bavá Metziá* que ellos “deseaban destacar que era recatada” – él responde otro interrogante:

Una palabra (o una letra) que lleva encima un punto, indica que la palabra (o la letra) es diferente a otras. ¿En qué consiste esa diferencia? Decir que la puntuación la *suprime* del todo – no es factible (según el sentido literal de los versículos), porque de ser así, ¿para qué fue escrita? Indefectiblemente debemos decir que la puntuación hace (solamente) que se *debilite* el significado de lo *punteado*<sup>21</sup> [vendría a ser una especie de “entre comillas”] – y como Rashi dice sobre el encuentro entre Iaacov y su hermano Esav, que la Torá relata que Esav *besó* a Iaacov, y sobre esa palabra **וישקהו** – “**lo besó**”<sup>22</sup>, que lleva puntos sobre todas sus letras, él explica que “**esos puntos enseñan que Esav no lo besó con todo su corazón**”; y así también, según la segunda explicación que Rashi expone según la cual sí “**lo besó**

וא"כ מדוע שאלו המלאכים "אי" שרה?"

ולכן ממשיך רש"י "בבבא מציעא אומרים .. כדי לחבבה .. כדי לשגר כו" – אשר זה שהמלאכים שאלו בשלומה בלשון "אי" שרה, הי' "כדי לחבבה כו" ו"כדי לשגר כו"."

ה. ובוזה שהביא רש"י מן הגמרא בבא מציעא גם את הטעם "להודיע שצנועה היתה" – יישב שאלה נוספת:

ניקוד על תיבה (או אות) מורה על כך שתיבה (או אות) זו שונה מתיבות אחרות. אבל במהות שינוי זה – ודאי אי אפשר לומר (ע"ד הפשט) שהניקוד בא **למחוק** את התיבה לגמרי, שאם כן לא היתה תיבה זו נכתבת מעיקרא, אלא בהכרח לומר שהניקוד (רק) **מחליש** את המנוקד – וכדברי רש"י על "וישקהו": "נקודה זו לומר שלא נשקו **בכל** לבו"; עד"ז הפירוש השני "נשקו בכל לבו" – היינו שלא היתה זו נשיקת **עשו** (הרגילה),

20 Y así explica en *Beer Maim Jaim* (de autoría del hermano del *Maharal*) aquí.

21 Véase también *Likutéi Sijot* vol. VIII pág. 62.

22 *Vaishlaj* 33:4.

con todo su corazón” – pero no fue “*un beso de Esav*”, puesto que “*es halajá* –ley–” que “*Esav odia a Iaacov*”.

O sea, de acuerdo a ambas posibilidades, en ninguna de ellas “lo besó” es literal en un 100%, o porque el beso en sí no fue de corazón, o, porque no era el genuino Esav quien estaba besando a su hermano.

**O incluso más: la puntuación “retira” a la palabra (de su lugar, o por lo menos, de su contexto como la expresión “se arrancó la piedra”<sup>23</sup>) – como dice Rashi sobre el versículo “pero él no se dio cuenta cuando ella se acostó ni cuando ella se levantó”<sup>24</sup>, que la puntuación sobre “וַיִּקְנֶמָה – cuando ella se levantó” viene a ser como que la palabra está “entre comillas”, es decir que “cuando su hija mayor se levantó, él sí supo [qué sucedió con ella]” – pero, como se verá a continuación, no es como que la palabra desaparece del texto, sino, esta se desconecta en parte del contexto:**

A continuación de “pero él no se dio cuenta cuando ella se acostó ni cuando ella se levantó”, dice el versículo que sigue<sup>24</sup>: “Al día siguiente la [hija] mayor le dijo a la menor...démosle de beber vino también esta noche, y ve...así haremos vivir descendencia...”. Hay algo aquí que requiere de explicación: en vista de que “cuando su hija mayor se levantó, él sí *supo* lo que había ocurrido” – ¡ya no sería efectiva la estrategia de “darle de beber vino”! Sino que, la explicación de las palabras “cuando ella se levantó *supo* lo que había sucedido”, es que *ello fue dicho solo* en relación a Lot, pero sus hijas supusieron que incluso cuando la mayor se levantó él no se percató, y por eso ellas planearon “darle de beber vino” otra vez – así, por los puntos que hay sobre la expresión “cuando ella se levantó”, en parte queda “sin efecto” el significado de la palabra “וַיִּקְנֶמָה” – “cuando ella se levantó”, dado que se desvincula de indicar que “Lot no se percató”, pero sí sigue vigente en relación a

בהתאם ל"הלכה" אשר "עשו שונא ליעקב".

או גם יתירה מזו, שהניקוד עוקר (ממקומו, או, עכ"פ, מחיבורו, כלשון "נעקרה האבן") את התיבה – כדברי רש"י על "ולא ידע בשכבה ובקומה"<sup>6</sup>, שהניקוד על "ובקומה" בא לומר ש"בקומה ידע" – אבל, כדלקמן, אין הניקוד מוחק

את התיבה:

בהמשך ל"ולא ידע בשכבה ובקומה" מסופר עוד בכתוב: "ויהי ממחרת גו' נשקנו יין גם הלילה גו'". ואינו מובן: כיון ש"בקומה ידע", הרי העצה ד"נשקנו יין" לא יכלה להועיל עוד? אלא הביאור בזה, דמה ש"בקומה ידע" אמור רק בנוגע ללוט, אבל בנות לוט סברו שאף "בקומה" לא ידע, ולכן אמרו "נשקנו יין" – היינו שתיבת "בקומה" נעקרת מ"ולא ידע" (לוט), אבל עדיין נכונה היא בנוגע

23 Zebajim 24a.

24 Nuestra Sección 19:34.

(a la secuencia siguiente con) sus hijas, “la mayor” y “la menor”, pues ellas pensaron que su padre no se percató de lo sucedido.

6. Por lo tanto se entiende que en nuestro caso, al ser que las letras **איו** (de **אליו**) están punteadas, ello indica que la pregunta a Sará “dónde está Avraham” no tenía toda la fuerza explícita propia de esa expresión como la pregunta “a él – **אליו**”, a Avraham acerca de Sará.

[Y de este modo se responde por qué debe estar la puntuación sobre *tres* letras de “**אליו**” – si bien de haber estado punteada solo la letra *lamed* hubiésemos interpretado independientemente las letras **איו** (en base a lo antedicho, que “en todos los casos en que en las letras de una palabra lo escrito sin puntear es más que los caracteres con puntos, se debe interpretar el significado de los caracteres sin puntos”) – puesto que del hecho que la puntuación es sobre las letras **איו**, sabemos que la pregunta “dónde está Avraham” no tenía toda la fuerza de su significado explícito<sup>25</sup>].

¿En qué consiste la “debilidad” implícita en el significado de la pregunta en dónde estaba Avraham? Ello se entiende de lo que Rashi cita de Bavá Metziá que los ángeles “deseaban destacar que era una mujer recatada”: al ser que Sará era recatada – la lógica obliga a pensar, que también la pregunta “dónde está Avraham”, fue formulada por los ángeles *no* de forma notoria y visible, sino en modo recatado<sup>26</sup>.

Según esto se entiende, que lo que Rashi cita de Bavá Metziá que los ángeles “deseaban destacar que era recatada” no solo que no se *contradice* que lo

אל (ההמשך) "הבכירה" "הצעירה".

1. ומזה מובן בנדון דידן, שמאחר שאותיות איו"ו (שב"אליו") מנוקדות, הרי הדבר מורה, שהשאלה לשרה "איו (אברהם)" לא היתה בתוקף כל כך, כפי שהיתה השאלה "אליו", לאברהם.

[ובזה מיושב מדוע ה' צורך בניקוד על ג' אותיות מ"אליו" – הגם שאף לו ה' ניקוד רק על הלמ"ד היינו דורשים את אותיות איו"ו (דכנ"ל), "כל מקום שהכתב רבה על הנקודה אתה דורש הכתב") – כי מזה שהניקוד הוא על אותיות איו"ו, יודעים אנו, שהשאלה "איו אברהם" לא היתה בתוקף].

ומה היתה החלישות בשאלת איו אברהם? זה יובן ממה שהביא רש"י מבבא מציעא "להודיע שצנועה היתה": מאחר ששרה היתה צנועה – הרי הסברא מחייבת, שאף את שאלת "איו אברהם" שאלוה המלאכים לא באופן של פרסום וגילוי, אלא באופן של צניעות.

לפי זה מובן, שמה שהביא רש"י מבבא מציעא "להודיע שצנועה היתה" אינו סתירה לפירוש "שאף

<sup>25</sup> Y así en varios lugares donde las letras que llevan puntos son más que las que no.

<sup>26</sup> Véase también las notas de Mahari Katz sobre Paneaj Razá aquí.

que comenta “que también a Sará le preguntaron dónde está [איו] Avraham”, sino que lo cierto es lo contrario: precisamente a través de ello bien se aclara por qué las letras איו están punteadas, porque solo insinúan “recatadamente” que la pregunta acerca de Sará fue formulada con la reserva correspondiente, es decir, no directamente preguntando cómo está ella, sino, de modo indirecto. Y así, queda también respondido por qué Rashi incluyó esta explicación bajo el subtítulo de “le dijeron a él – אליו –”, dónde explica primero acerca de la puntuación sobre ese vocablo y luego *continúa directamente* con la cita de Bavá Metziá.

7. El motivo por el cual antes de escribir “los ángeles sabían dónde estaba nuestra Matriarca Sará, pero aun así se lo preguntaron a Avraham porque deseaban destacar que era recatada”, Rashi introduce las palabras “en Bavá Metziá se dice”, se debe a que lo dicho en el comienzo de su comentario (la regla de Rabí Shimón Ben Elazar) figura también en *Bereshit Rabá*<sup>27</sup> – por eso él cita la continuación de sus palabras justamente de Bavá Metziá – y lo expone como continuación del comienzo y como complemento uno al otro.

Por lo tanto, Rashi enfatiza “(en Bavá Metziá) se dice”, queriendo decir que *este* asunto (que “deseaban destacar que era recatada”) “se dice” en Bavá Metziá sin un Sabio específico como interlocutor – pues es algo que todos los Sabios acuerdan, incluso según la opinión de Rabí Shimón Ben Elazar quien dijo “que también a Sará le preguntaron...”;

e incluso de acuerdo a Rabí Iosi Bar Janiná quien dice que los ángeles fueron “para enviarle la copa de bendición”, *no* hay contradicción con “el recato que en ella pretendían destacar”, como se verá a continuación en los párrafos 10-11.

לשרה שאלו איו אברהם”, אלא אדרבה: דוקא עי”ז מבוארת סיבת הניקוד על אותיות איו”.

ז. הטעם שבפירושו "יודעים היו כו' להודיע שצנועה היתה" הקדים רש"י "בבבא מציעא אומרים", הוא מפני שהתחלת הדברים (הכלל שאמר ר' שמעון בן אלעזר) נמצאת גם בבראשית רבה; ומודיענו רש"י שמביא את ההמשך הנמצא בבא מציעא דוקא – והדברים באים בהמשך זה לזה ומשלימים זה את זה.

ולכן הדגיש רש"י בתוך דבריו " (בבבא מציעא) אומרים", היינו שענין זה האמור בבבא מציעא ("להודיע שצנועה היתה") הוא בגדר "אומרים" סתם – אליבא דכולי עלמא, גם אליבא דר' שמעון בן אלעזר שאמר "שאף לשרה שאלו כו";

ואפילו אליבא דר' יוסי בר חנינא שאמר "כדי לשגר לה כו", מפני שגם "לשגר לה" אינו בסתירה ל"צנועה היתה", כדלקמן ס"י-יא.

27 Señalado antes en la nota 2.

8. Sin embargo, explicar solo que los ángeles vinieron porque “deseaban destacar que era recatada” no es suficiente, ya que Avraham sabía esa virtud de su esposa Sará<sup>28</sup>, y ellos también, en su condición de ángeles, sabían que Avraham lo sabía – por lo que resulta, que la pregunta fue solo con el propósito de *incentivar* su aprecio (cosa que existía) ante su marido<sup>29</sup>.

Por eso, Rashi agrega, que lo ángeles tenían otro motivo – vinieron “para enviarle la copa de vino sobre la que habían bendecido y que deguste de ella”.

No obstante, esta sola razón no basta, dado que los ángeles “sabían dónde ella estaba...” no deberían haber preguntado “dónde está Sará” – debido a ello, Rashi dice que el agregado de palabras de ellos a su pregunta diciendo “dónde está Sará tu esposa” fue para que Avraham deba responderles (y a través de ello ponga atención que) “ella está en la tienda” (cosa que destaca con énfasis “que era recatada”).

9. Otro aspecto que destaca a la explicación que ellos vinieron “para enviarle la copa de bendición” por sobre el motivo que se presentaron porque “deseaban enfatizar que era recatada” es el siguiente:

Acerca de que ellos “deseaban destacar que era recatada” es relevante solo el aspecto *negativo* del tema –el hecho que ella no estaba en un lugar notorio– y no la parte positiva y que precisamente ella estaba “en la tienda” (expresión escrita justamente como “la tienda”, es decir, en *la tienda* conocida en la que ella siempre estaba); en cambio, si decimos que vinieron “para enviarle la copa de bendición” es significativo el *lugar*

ח. אלא שהפירוש "להודיע שצנועה היתה כו" אינו מספיק, שהרי אברהם ידע ששרה צנועה היא, ואף הם, בהיותם מלאכים, ידעו שאברהם יודע זאת – ונמצא ששאלתם היתה רק כדי לעורר חביבותה (שבלאו הכי) על בעלה.

ולכן הוסיף רש"י, שהי' למלאכים טעם נוסף בדבר – "כדי לשגר לה כוס של ברכה".

אבל גם טעם זה לבדו אינו מספיק, דכיון ש"יודעים היו כו" היכן היתה", לא הי' להם לשאול "אי' שרה" – ולכן ביאר רש"י, שהאריכו בלשונם ושאלו "אי' שרה אשתך" כדי שאברהם יצטרך להשיבם (ועי"ז לשים לבו אשר) "הנה באהל" (וזה מדגיש "שצנועה היתה").

ט. עוד יתרון בטעם "כדי לשגר לה כו" על פני הטעם "להודיע שצנועה היתה":

בענין "צנועה היתה" מה שנוגע הוא רק השלילה – שאינה במקום הגלוי – ולא החיוב והדיוק, שהיא נמצאת "באהל" (ב – קמוצה, באוהל הידוע); משא"כ לפי הטעם "כדי לשגר כו" נוגע המקום המדויק שבו היא נמצאת, כדי לדעת לאן "לשגר לה".

28 Comentario de Rashi Lej Lejá 12:11.

29 Véase también *Iun Iaakov* sobre el *Ain Iaakov* en Bavá Metziá allí.

*exacto* en el que se encontraba, para saber “a donde enviarle...”.

10. La razón por qué los ángeles tuvieron que enviarle a Sará de *su* copa de vino sobre la que habían bendecido – a pesar de que aparentemente Avraham le podría haber dado de su propia copa de bendición – se entiende de manera simple:

Al ser que la hospitalidad de Avraham era perfecta, él estaba del todo ocupado en servir a los ángeles – como dice el versículo “él estaba *parado atento a ellos* mientras que (los ángeles solo) comían”<sup>30</sup> – el no comió con ellos<sup>31</sup>, por lo que él no sostuvo en esa oportunidad una copa para la bendición posterior a la comida.

De esta manera también se explica, que al enviarle a Sará de su copa de bendición *no* se consideró un asunto opuesto al recato – puesto que para que ella tenga y deguste del vino de una copa de bendición no había otra forma de hacerlo más que mandarle de la copa que ellos habían bendecido<sup>32</sup>; y especialmente que ellos mismos no se la entregaron a Sará, sino que se la *enviaron* (como dice Rashi “para enviarle”).

11. El niño de cinco años que estudia la Escritura (si es un alumno perspicaz) puede, después de todo argumentar, que para Sará, tomar de la copa de bendición de ellos, no fue una conducta del todo recatada – por eso, Rashi dice que esto lo “dijo *Rabí Iosi Bar Janiná*”:

יוד. הטעם שהוצרכו המלאכים  
לשגר לשרה מכוס של ברכה שלהם  
– הגם שלכאורה ה' אברהם יכול  
לשגר לה מכוס של ברכה שלו –  
מובן בפשטות:  
בהיותו בתכלית השלימות  
בהכנסת אורחים, ה' אברהם עסוק  
כל-כולו בשימוש המלאכים –  
"והוא עומד עליהם (ורק  
המלאכים) ויאכלו" – הוא לא אכל,  
ולכן לא ה' אצלו כל כוס של  
ברכה.

ובזה מבואר גם שבשליחתם  
לשרה מכוס של ברכה שלהם לא  
ה' כל ענין של היפך הצניעות –  
מפני שלא היתה כל דרך אחרת  
שתקבל כוס של ברכה מלבד לשגר  
לה משלהם; ובפרט שלא הם עצמם  
נתנו זאת לשרה, אלא רק שלחו לה  
("לשגר").

יא. אמנם, עדיין יכול הבן חמש  
למקרא (אם תלמיד ממולח הוא)  
לטעון, שקבלת שרה מן הכוס של  
ברכה שלהם אינה שלימות הצניעות  
– ולכן כתב רש"י "אמר ר' יוסי בר  
חנינא כו":

30 Antes en el versículo 8.

31 Nótese el comentario de Rashi Itró 18:12.

32 Y es obvio que Avraham no podía enviarle de la copa que bendijeron los ángeles, como escribe el *Gur Arié* aquí.

Rabí Iosi Bar Janiná dice en el tratado de Berajot<sup>33</sup> “que la mujer reconoce el carácter de los huéspedes más que el hombre”, y en base a esto se entiende, que Sará reconoció que esos huéspedes no eran personas comunes y corrientes<sup>34</sup> – y por lo tanto tomar de la copa sobre la que ellos habían bendecido (que como mínimo, eran similares a los ángeles) no era una conducta contraria al recato.

12. Luego de todo lo antedicho falta explicar un poco más: a pesar de que en realidad los tres motivos por los que se explica que los ángeles fueron a visitar a Avraham y Sará no se *contradicen* entre sí (y por eso se puede decir, que al preguntar “dónde está Sará” los ángeles se refirieron a las tres cosas), de todas maneras, en efecto son tres motivos *diferentes* – entonces, ¿por qué Rashi los cita *de una vez* en continuado [y no como en el resto de los lugares donde Rashi cita varias explicaciones – incluso cuando las mismas *no* son contradictorias entre sí (y cada una responde la dificultad que surge de la otra) – él dice “otra explicación” o algo por el estilo]?

La explicación de este punto es la siguiente: el hecho que Rashi cita tres razones (de una vez en continuado) es porque la pregunta fue formulada por *tres* ángeles – cada uno lo hizo por otro motivo (así como dice Rashi en el comienzo de la Sección<sup>11</sup>, que un ángel no realiza dos misiones) y cada razón corresponde solo a *un* ángel:

Para enviar la copa de bendición – es suficiente un ángel (como vemos habitualmente en cada copa de bendición); también para “preguntar al dueño de casa...” es suficiente que un ángel pregunte en nombre

במס' ברכות איתא "אמר ר' יוסי בר' חנינא . . . שהאשה מכרת באורחין יותר מן האיש", ועפ"ז מובן, ששרה הכירה בזה שהאורחים אינם אנשים פשוטים – וקבלת כוס של ברכה מאנשים כאלו (שהם עכ"פ בדומה למלאכים) אינה ענין של היפך הצניעות.

יב. לאחרי כל הנ"ל עדיין חסר ביאור: הן אמת שג' הטעמים אינם **בסתירה** זה לזה (ולכן אפשר לומר, שבאמירת "אי שרה" התכוונו המלאכים לכל ג' הטעמים), אבל מכל מקום הרי הם ג' טעמים **נפרדים** – ומדוע הביאם רש"י בהמשך **אחד** [שלא כדרכו בכל מקום שמביא כמה פירושים – אפילו כאשר הפירושים **אינם** בסתירה זה לזה (וכל פירוש מיישב קושי שישנו בזולתו) – שכותב "דבר אחר" וכיו"ב]?

והביאור בזה: מה שהביא רש"י ג' טעמים (בהמשך אחד) הוא מפני שהשאלה נשאלה ע"י שלשה מלאכים – מלאך מלאך וטעמו (ע"ד פירוש רש"י בתחילת הפרשה<sup>11</sup>, שאין מלאך אחד עושה שתי שליחות), וכל א' מהטעמים נוגע רק למלאך **אחד**:

על מנת לשלוח את הכוס של ברכה – די במלאך אחד (כפי שאנו רואים **בכל** כוס של ברכה); גם כדי

33 10:2.

34 Nótese lo dicho por Najmánides aquí versículo 15. Sin embargo, véase *Likutéi Sijot* vol. V pág. 324 en la opinión de Rashi.



de todos; y lo mismo “con el propósito de hacerla querida ante su marido”.

**13. La explicación sobre lo que Rashi dice que la regla según la cual “en todos los casos en que en las letras de una palabra lo escrito sin puntear es más que los caracteres con puntos...” fue dicha por Rabí Shimon Ben Elazar:**

La regla que establece que “si los caracteres con puntos son más que lo escrito sin puntear, se debe interpretar el significado de los caracteres con puntos como una palabra independiente”, significa [no que se debe *negar* la interpretación literal, y en especial según el estilo de Rashi que se guía según *la comprensión literal* del texto bíblico, sino] que en *adición* al significado literal, según el cual las letras punteadas son parte de toda la palabra, los puntos indican que esas letras *también* son (como) una palabra en sí misma.

Esto quiere decir, que en las letras punteadas – y en nuestro caso: en las letras אִי – hay dos aspectos: a) son parte de la palabra “אִלִּי”; y considerando esa particularidad las letras punteadas אִי – solo son secundarias, ya que lo principal de la palabra “אִלִּי” [a Avraham] es la letra *lamed*; b) son una palabra (asunto) en sí misma – “אִי” – ¿dónde está Avraham?

Y sobre esto pregunta el niño de cinco años (si es un alumno perspicaz): ¿cómo es posible que las letras punteadas (אִי) que son más que los caracteres sin puntear – y que son (incluso) un asunto en sí mismo – sean secundarias a una letra, en este caso a la letra *lamed*?

Esta pregunta es aclarada por Rashi al citar que la regla (“si los caracteres con puntos son más que lo escrito sin puntear, se debe interpretar el significado de los

”לשאול באכסניא” די בכך שמלאך אחד ישאל בשם כולם; ועד”ז” לחבבה על בעלה.”

ג. הביאור בהזכרת שם אומר הכלל “כל מקום שהכתב רבה על הנקודה כו” – ר’ שמעון בן אלעזר:

כלל זה, שכשהנקודה רבה על הכתב “אתה דורש הנקודה”, תוכנו [לא לשלול את הפירוש הפשוט, ובפרט לשיטת רש”י בפירושו על התורה המיוסדת על פשוטו של מקרא, אלא] שנוסף על הפירוש הפשוט, שהאותיות המנוקדות הן חלק מן התיבה כולה, מורה הניקוד שבהן שהן גם (כביכול) תיבה בפני עצמה.

ונמצא, שבאותיות המנוקדות – ובגדון דידן: אותיות אִי”ו – שני ענינים: א) הן חלק מתיבת “אִלִּי”; ומצד ענין זה אותיות אִי”ו המנוקדות הן טפל בלבד, מפני שעיקר תיבת “אִלִּי” [לאברהם] היא הלמ”ד. ב) תיבה (ענין) בפני עצמה – “אִי”.

וכאן שואל הבן חמש למקרא (אם תלמיד ממולה הוא): איך יתכן שהאותיות המנוקדות (אִי”ו) שהן “רבה על הכתב” – והן (גם) ענין בפני עצמו – יהיו טפלות לאות אחת, ללמ”ד?

caracteres con puntos como una palabra independiente”) fue dicha por *Rabí Shimón Ben Elazar*:

**Rabí Shimón Ben Elazar dice en el tratado Beitzá<sup>35</sup>:** (si bien en el día de *Iom Tov* se permite hornear solo el pan que será servido ese día, de todas maneras) **“la mujer puede llenar todo el horno con pan, aunque no piense usarlo todo en ese día, porque el pan se hornea bien cuando el horno está lleno”** – y a pesar de que para el día festivo ella precisa solo un pan, se le permite hornear con el horno lleno de pan, para (así disminuir el espacio vacío del horno, con el propósito de) que el pan que ella necesita para la Festividad se hornee mejor.

Vemos, que según Rabí Shimón Ben Elazar muchos panes son secundarios frente a uno solo – y así también en nuestro caso: tres letras אִי son secundarias frente a la letra *lamed*.

14. Del “vino de la Torá” en este comentario de Rashi aprendemos la siguiente enseñanza:

Cuando el judío reflexiona que la cantidad de tiempo que dedica a Torá y *mitzvot* es poco, y la mayoría de su tiempo se dedica a otras necesidades como comer, beber, dormir, trabajar etc., u otras tareas mundanas – puede sentir un malestar en su corazón, pensando que en él hay un gran “vacío”, un “sitio vacío” de Torá y *mitzvot*.

Sobre esto viene la enseñanza: si las acciones mundanas son “en aras del Cielo”, dejan de ser acciones mundanas y se convierten en secundarias a la Torá

ועל זה באה ההוראה: אם דברי הרשות הללו הם “לשם שמים”, הרי אינם דברי הרשות אלא נעשים (טפל ל) תורה ומצוות, ובדוגמת

ושאלה זו מיישב רש"י בציינו שכלל זה (שכשהנקודה רבה על הכתב אתה דורש הנקודה) אמרו ר' שמעון בן אלעזר:

במסכת ביצה איתא: "ר' שמעון בן אלעזר אומר ממלאה אשה כל התנור פת מפני שהפת נאפת יפה בזמן שהתנור מלא" – כלומר, אע"פ שלצורך יום-טוב די לה בפת אחת, מותר לה לאפות תנור מלא בפת, כדי (למעט את חלל התנור, כדי) שהפת הנצרכת לה ליום-טוב תאפה יפה.

הרי שלפי ר' שמעון בן אלעזר ריבוי פת נעשה טפל לפת אחת – ועד"ז בנדון דידן: ג' אותיות אי"ו טפלות ללמ"ד.

יד. מיינה של תורה שבפירוש רש"י:

בשעה שיהודי מתבונן בכך שהזמן שהוא מקדיש לתורה ומצוות הרי הוא, בכמות עכ"פ, זמן מועט, ורוב הזמן עובר עליו באכילה ושתי' ושינה, בעסק פרנסתו וכו', דברי הרשות – יכול הדבר לגרום לו לנפילת הרוח, בחשבו מה גדול ה"חלל", ה"מקום פנוי" מתורה ומצוות, אשר בחייו.

y las *mitzvot*, como en el caso de “la mujer que tiene permitido llenar todo el horno con pan...” – a pesar de que en *Iom Tov* solo están permitidas las labores que son para suplir las necesidades del *Iom Tov*– puesto que el horno lleno de pan es para que el pan de *Iom Tov* se hornee bien, entonces, *todo* el pan que está en el horno se transforma en pan de *Iom Tov*, y el “vacío” (el horno) no tiene nada de mundano, solo contiene temas concernientes a *Iom Tov*.

Cuando el judío realiza sus acciones mundanas en función de la Torá y las *mitzvot* en general, y en particular – con la intención de que el pan de su Torá se hornee bien – como se explica en *Likutéi Torá*<sup>36</sup> sobre el versículo<sup>37</sup> “diez mujeres hornearán su pan en un solo horno”, que el “pan de la Torá” sea “horneado” en el “calor (horno) del amor que proviene de la reflexión en la Unicidad de Di-s” – de esta manera se genera, como dice Maimónides<sup>38</sup> que la persona “sirve a Di-s constantemente incluso en los momentos en los que comercia... incluso cuando duerme... su descanso es un servicio al Eterno, bendito sea”, es decir,

Lo sirve “en todos sus actos” y en “todas sus sendas” incluso con lo “más inferior” y terrenal de ellos,

puesto que esta es la finalidad de la creación de todos los Mundos – hacer para Di-s una morada en los (Mundos) inferiores precisamente, como se desarrolla en extenso en la Serie de Discursos Jasídicos del año 5666 – del Rebe Rashab que justamente este Shabat (20 de Mar-Jashván) es su natalicio<sup>39</sup> –

y esta es también la preparación adecuada para la

“ממלאה אשה כל התנור פת כו” –  
 אע”פ שבימים טוב מותר לעשות רק  
 מלאכות שלצורך יום-טוב – דכיון  
 ש”כל התנור פת” בא כדי שהפת  
 שלצורך יום-טוב תאפה יפה, הרי  
 היא נעשית פת של יום-טוב, ואזי  
 החלל (שבתנור) מלא בעניני  
 יום-טוב, ולא בעניני חול.

בשעה שיהודי עוסק בדברי  
 הרשות שלו לשם ענינים של תורה  
 ומצוות בכלל, ובפרט – כדי שלחמו  
 דתורה יאפה יפה – וע”ד המבואר  
 בלקוטי תורה על הפסוק ואפו עשר  
 נשים לחמכם בתנור אחד, שלחם  
 התורה “יאפה” ב”חמימות (תנור)  
 האהבה הבאה מהתבוננות של אחד”  
 – הרי אז נעשה – בלשון הרמב”ם:  
 עובד את ה' תמיד אפילו בשעה  
 שנושא ונותן כו' ואפילו בשעה  
 שהוא ישן כו' שינה שלו עבודה  
 למקום ברוך הוא,

והרי הוא עובד “בכל מעשיך”  
 ו”בכל דרכיך”, גם ב”תחתונים”  
 שבהם,

שהיא תכלית בריאת העולמות –  
 לעשות לו יתברך דירה בתחתונים  
 דוקא, כמבואר בארוכה בהמשך  
 רס”ו – מכ”ק אדמו”ר נ”ע אשר יום  
 שבת קודש זה הוא יום הולדתו –  
 והרי זו גם הכנה קרובה לזמן

36 Bejukotái 48:3.

37 Bejukotái 26:26.

38 Leyes de Conductas Apropriadas, al final del tercer capítulo.

39 En el año 5621 (*Janoj Lanaar*).

época en la que no será necesario hornear pan alguno, dado que “En el Futuro Venidero, la Tierra de Israel producirá pasteles y prendas de lana fina que crecerán en el suelo”<sup>40</sup>, con la llegada del Mashíaj, literalmente pronto.

שבו לא נזדקק עוד לאפיל, מפני ש"עתידה ארץ ישראל שתוציא גלוסקאות וכלי מילת", בביאת משיח צדקנו, בקרוב ממש.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Vaierá 5736  
- 1975)

## Resumen

### LA MAYORÍA DETRÁS DE LO PRINCIPAL

En nuestra Sección Semanal, la Torá relata sobre los tres ángeles que fueron a visitar a Avraham, las misiones que tenían y el diálogo que tuvieron con Avraham y Sará. El versículo enuncia “le dijeron (los ángeles a Avraham), ¿dónde está Sará, tu mujer? Él contestó: en la tienda”.

Rashi transcribe las palabras “le dijeron” y explica que en el texto bíblico en hebreo hay puntos sobre las letras *alef*, *iud* y *vav* de la palabra *elav* (“a él”). Dado que aquí los puntos sobre las letras de la misma palabra son más que las letras sin puntos, entonces, (además del significado literal de la palabra) se interpreta esas tres letras (que forman la palabra “*aió* – dónde está”) como una palabra independiente. Por eso, de aquí vemos que también le preguntaron a Sará “dónde está Avraham”, y se aprende que se le pregunta al dueño de casa cómo se encuentra su esposa y viceversa. Pero los ángeles sabían dónde estaba Sará, e igualmente le preguntaron a Avraham “dónde está” para destacar su recato (para llamar su atención que ella estaba dentro de la tienda) con el propósito de hacerla querida ante su marido. Y finalmente Rashi cita a Rabí Iosi bar Janiná que dijo que los ángeles preguntaron por ella para enviarle la copa de vino sobre la que habían bendecido después de la comida.

Debemos comprender: según la explicación sencilla, los ángeles vinieron a avisar a Sará que tendría un hijo, entonces, ¿por qué Rashi cita *tres* explicaciones y totalmente diferente una de otra? También, ¿por qué en el subtítulo de su comentario Rashi transcribe la expresión “le dijeron”, si él solo explica a qué se refiere “a él – *elav*”?

La explicación: Rashi no dice que fueron a avisarle que tendrá un hijo, porque no se entiende: si la misión de darle esa noticia a Sará era de *un* solo ángel, entonces ¿por qué está escrito que todos “dijeron” en plural? Por eso Rashi debe explicar que “todos dijeron” y preguntaron dónde estaba Sará explicando que es un deber preguntar al marido cómo se encuentra la esposa y a la esposa cómo está su marido. Pero, siendo así, ¿por qué dijeron “dónde está Sará”, tendrían que haber dicho “cómo está”? Por eso, Rashi agrega que un ángel lo hizo para enfatizar su recato y otro para darle la copa con la que bendijeron (y el tercero efectivamente fue el que le anunció que tendría un hijo).

Rashi cita una tercera explicación, que le preguntaron dónde estaba Sará para enviarle la copa de bendición, porque la segunda, que ella era recatada, tanto Avraham como los ángeles lo sabían, entonces explica que ellos querían enviarle de su propia copa porque Avraham en esa oportunidad, al estar ocupado sirviéndoles, no comió, por lo tanto no tenía copa para bendecir después de la comida.

Rashi dice que Rabí Shimón Ben Elazar (detallando también su nombre) dijo: “cuando los puntos que están sobre las letras en una palabra son más que las letras que no lo tienen, hay una explicación adicional sobre esa palabra”, pero aquí surge una pregunta: ¿cómo es posible que las letras que tienen un punto arriba, siendo mayoría, sean secundarias a las no punteadas de modo que también sigan siendo leídas como parte de la palabra completa (en nuestro caso, tres letras frente a una)?

Rashí lo responde mencionando el nombre del que dijo este dicho, Rabí Shimón Ben Elazar. La explicación: él opina que en *Iom Tov*, a pesar que está permitido cocinar solamente lo necesario para comer durante la fiesta, se puede llenar el horno con pan aunque solo se necesite uno, pues el pan se cocina mejor cuando el horno está lleno. De aquí aprendemos que todo el resto del pan es secundario a un solo pan, del mismo modo nos enseña Rashi en los puntos de las letras, a pesar que haya mayoría, son secundarias a una única letra.

De lo profundo de la Tora: aunque solo una pequeña parte del día es dedicada al estudio de la Torá y el cumplimiento de los preceptos, sin embargo, cuando todas las demás cosas que realiza durante el día son “en aras del Cielo”, se unifican a ese pequeño tiempo de santidad que transcurrió, al igual que todo el resto de los panes, considerándolos necesarios para la comida de la festividad.

(Resumen de la primera *Sijá* de Parshat Vaierá vol. 15)

**En Zejut de**  
La Kehilá de  
**Beit Jabad Palermo - Comunidad**  
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus  
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

**Jaia bat Hershl**  
**Mijael ben Ioel**



לקוטי שיחות  
**PROJECT  
LIKKUTEI  
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



**Leilui Nishmat**

R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi  
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen